

- 627 / 1 - 88 / 89

Chambre des Représentants

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

25 NOVEMBRE 1988

PROJET DE LOI

portant approbation du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone et de l'Annexe A, faits à Montréal le 16 septembre 1987

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

— Le problème de l'appauvrissement de la couche d'ozone est devenu, au cours des dernières années, l'un des principaux thèmes de la politique internationale en matière d'environnement.

Des recherches scientifiques effectuées depuis 1974 ont démontré que certains constituants-traces de l'atmosphère peuvent appauvrir la couche d'ozone. Nous ne reviendrons pas sur ce processus et ses conséquences; il a déjà été décrit dans l'Exposé des Motifs accompagnant la loi portant approbation de la Convention de Vienne, la Convention-cadre dans laquelle s'inscrit le Protocole de Montréal (voir Doc. Chambre, 1986-1987, 991, 1).

— Dans le *contexte CEE*, des mesures ont été prises depuis 1981 en ce qui concerne les chlorofluorocarbones.

Par les décisions du Conseil du 26 mars 1980 et du 15 novembre 1982, la Communauté a pris plusieurs mesures afin de limiter et de réduire l'émission dans l'atmosphère de plusieurs chlorofluorocarbones (CFC) susceptibles d'appauvrir la teneur en ozone de la stratosphère et de mettre en danger la santé et l'environnement.

- 627 / 1 - 88 / 89

Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1988-1989

25 NOVEMBER 1988

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken en van de Bijlage A, opgemaakt te Montreal op 16 september 1987

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

— Het probleem van de aantasting van de ozonlaag is in de voorbije jaren uitgegroeid tot één van de belangrijkste thema's in het internationale milieubeleid.

Wetenschappelijke waarnemingen sinds 1974 hebben aangetoond dat bepaalde spoorgassen die in de atmosfeer vrijkomen, ozondepletie kunnen veroorzaken. Op dit proces en zijn gevolgen gaan we niet opnieuw in; het werd reeds beschreven in de Memorie van Toelichting bij de goedkeuringswet van het Verdrag van Wenen, dat het kaderverdrag vormt waarbinnen het hier besproken Protocol van Montreal past (zie Stuk Kamer, 1986-1987, 991, 1).

— In *EEG-verband* werden vanaf 1981 reeds maatregelen genomen in verband met de chloorfluorkoolwaterstoffen.

Via de beschikkingen van de Raad van 26 maart 1980 en 15 november 1982 heeft de Gemeenschap een aantal maatregelen genomen ter beperking en vermindering van de emissie in de atmosfeer van een aantal chloorfluorkoolwaterstoffen (CFK) die het ozongehalte in de stratosfeer kunnen verlagen en derhalve gevaar kunnen opleveren voor gezondheid en milieu.

Les principales mesures sont :

— le gel de la capacité de production pour les CFC 11 et 12 au niveau de 1980, le niveau de référence pour la CEE étant de 480 000 tonnes/an (ce chiffre doit être adapté en raison de la capacité supplémentaire dans la CEE due aux entreprises de production en Espagne dont la capacité connue atteint 57 600 tonnes/an);

— la diminution de la consommation des CFC 11 et 12 pour la fabrication des aérosols, d'au moins 30 % par comparaison avec les quantités utilisées en 1976;

— la stimulation des mesures d'abaissement de la consommation et des émissions des CFC pour les principales autres applications : technique du froid, mousse synthétique et solvants.

Le 16 juin 1983, le Conseil a pris connaissance d'une communication de la Commission, qui concluait que les données scientifiques et techniques disponibles ne donnaient pas encore lieu à une modification des mesures communautaires, mais qu'il fallait réexaminer la situation à la fin 1985.

Ces recherches ont dû être différées dans l'attente du résultat de deux importants événements organisés par le PNUE en 1986. Le premier était un aperçu de la situation de la couche d'ozone du CCOL (Coordination Committee on the Ozone Layer) à la lumière d'une large évaluation scientifique patronnée par la NASA et par d'autres organisations internationales.

Le second était le workshop organisé en mai et en septembre 1986 comportant deux parties consacrées à l'étude des éventuelles possibilités de contrôle des CFC, et à la préparation des négociations concernant le protocole à la Convention de Vienne qui ont été reprises en décembre 1986. A cet effet, la Commission a introduit une communication auprès du Conseil proposant de démarrer le prochain réexamen pendant le second semestre de 1986; le Conseil a pris connaissance de cette communication en décembre 1985.

— En Belgique, les décisions de la CEE ont été transposées par l'arrêté royal du 22 mars 1982 pour ce qui est de la partie réglementaire (limitation de la production et de la consommation) (*Moniteur belge* du 24 avril 1982). Etant donné que notre pays ne produit pas de CFC, la transposition était en fait une interdiction de production. Cette transposition avait, par contre, des conséquences concrètes pour la réduction de l'utilisation des CFC de 30 % par rapport à 1976. L'arrêté royal ne comprenait cependant pas de mesures de stimulation (cf. supra) étant donné que celles-ci sont imposées aux pouvoirs publics et non pas à l'industrie ou à la population. Cette stimulation était limitée aux contacts avec l'industrie consommatrice, surtout la fédération des aérosols.

De belangrijkste maatregelen zijn :

— een bevrozing van de productiecapaciteit voor CFK 11 en 12 op het niveau van 1980, waarvoor het referentiecijfer voor de EEG ligt op 480 000 ton/jaar (dit moet worden aangepast voor de extracapaciteit in de EEG tengevolge van productiebedrijven in Spanje, waarvan de capaciteit, voor zover bekend, in totaal 57 600 ton/jaar bedraagt);

— een vermindering van het gebruik van CFK 11 en 12 voor de fabricage van aérosolen met ten minste 30 % in vergelijking met de in 1976 gebruikte hoeveelheid;

— stimulering van maatregelen ter verlaging van het gebruik en de emissie van CFK bij de belangrijkste andere toepassingen : koeltechniek, kunststofschuim en oplosmiddelen.

Op 16 juni 1983 nam de EG-Raad kennis van een mededeling van de Commissie, die concludeerde dat de beschikbare wetenschappelijke en technische gegevens voorlopig geen aanleiding gaven tot wijziging der communautaire maatregelen, maar dat de situatie eind 1985 opnieuw diende bestudeerd te worden.

Dit onderzoek moest echter worden uitgesteld in afwachting van het resultaat van twee belangrijke door het UNEP in 1986 georganiseerde gebeurtenissen. De eerste was een overzicht van de situatie van de ozonlaag van het CCOL (Coordination Committee on the Ozone Layer) in het licht van een door de NASA en andere nationale en internationale organisaties gesteunde uitgebreide wetenschappelijke evaluatie.

De tweede was een in mei en september 1986 gehouden workshop in twee delen ter bestudering van eventuele mogelijkheden voor de controle op CFK's en ter voorbereiding op onderhandelingen over huidig protocol bij de Overeenkomst van Wenen die in december 1986 werden hervat. Derhalve heeft de Commissie een mededeling ingediend bij de Raad waarin werd voorgesteld de volgende herbestudering in het tweede semester van 1986 te starten; de Raad heeft in december 1985 kennis genomen van deze mededeling.

— In België werden de EEG-beschikkingen omgezet via het koninklijk besluit van 22 maart 1982 voor wat het reglementerende deel betreft (beperkingen op productie en verbruik) (*Belgisch Staatsblad* van 24 april 1982). Gezien er geen productie was in ons land in 1980, betekende de omzetting van de beschikking dus een produktieverbod. De omzetting had daarentegen wel concrete gevolgen voor wat de daling betrof van het verbruik van de CFK's met 30 % ten opzichte van 1976. Het koninklijk besluit omvatte daarentegen niet de stimuleringsmaatregelen (zie hoger), aangezien deze verplichting opgelegd wordt aan de overheid en niet aan de industrie of bevolking. De stimulering was beperkt tot contacten met de verbruikende industrie, vooral met de aerosolfederatie.

Tout récemment, la réduction de la consommation des CFC a été renforcée par un accord conclu entre le Secrétaire d'Etat à l'Environnement et la Fédération belge des aérosols. Celle-ci s'est engagée à réduire, avant le 1^{er} janvier 1990, la consommation de cinq catégories de CFC dans les aérosols avec 90 % par rapport au niveau de 1976.

— Au niveau mondial, la *Convention de Vienne* pour la protection de la couche d'ozone a été signée à l'initiative du PNUE.

La Convention de Vienne ne spécifiait pas directement les substances pour lesquelles des mesures doivent être prises. Son article 2 précisait : « Les Parties prennent des mesures appropriées conformément aux dispositions de la présente Convention et des protocoles en vigueur auxquels elles sont parties pour protéger la santé humaine et l'environnement contre les effets néfastes résultant ou susceptibles de résulter des activités humaines qui modifient ou sont susceptibles de modifier la couche d'ozone ». L'annexe I stipulait toutefois : « Les substances chimiques d'origine naturelle ou anthropogène suivantes, dont la liste n'implique pas un classement particulier, semblent avoir le pouvoir de modifier les propriétés chimiques et physiques de la couche d'ozone ».

La liste qui suit contient, notamment, un certain nombre de dérivés du chlore et du brome.

— Il a également été convenu à Vienne de charger un groupe de travail de la préparation d'un projet de protocole sur les chlorofluorocarbones.

Ces substances, notamment les CFC 11, 12, 113, 114 et 115, ainsi que plusieurs dérivés du brome ou halons, notamment 1211, 1301 et 1402, surtout employés dans des extincteurs, sont les substances pour lesquelles le *Protocole de Montréal* a finalement été adopté.

Jusqu'en fin 1986, une importante différence d'approche opposait les Communautés européennes et les Nations Unies. Pour plusieurs Etats membres importants de la CEE, comme la France, le Royaume-Uni et l'Italie, les mesures CEE de l'époque suffisaient car il n'y avait, à leurs yeux, aucune évidence scientifique suffisante. Les Etats-Unis, par contre, voulaient aller plus loin.

Sous la présidence et l'impulsion de la Belgique, le besoin de mesures plus poussées a été plus largement accepté, étant donné, d'une part, la reconnaissance d'un risque évident mais non quantifié avec précision et, d'autre part, l'existence ou la prévision d'alternatives pour plusieurs applications. Un rapprochement fut possible sur cette base.

— Une première série de mesures du protocole concernent la *production et la consommation* dans les pays qui sont parties au protocole.

Recent werd overigens de daling van het verbruik versterkt door een akkoord van de Staatssecretaris voor Leefmilieu met de Belgische aerosolfederatie. Deze verbond zich met name om tegen 1 september 1990 het verbruik van vijf soorten CFK's met 90 % te verminderen ten opzichte van het niveau van 1976.

— Op mondiaal vlak werd op initiatief van UNEP de *Conventie van Wenen* ter bescherming van de ozonlaag ondertekend.

Het Verdrag van Wenen specificeerde niet direct de stoffen waarvoor maatregelen dienden te worden genomen. Het stelt in zijn artikel 2 : « De Partijen treffen, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en van de van kracht zijnde protocollen waarbij zij partij zijn, passende maatregelen ter bescherming van de gezondheid van de mens en van het milieu tegen de schadelijke gevolgen, voortvloeiend uit menselijke activiteiten die veranderingen veroorzaken of vermoedelijk veroorzaken, in de ozonlaag ». Wel zegt bijlage I : « Van de volgende chemische stoffen van natuurlijke en antropogene oorsprong, die niet in volgorde van belangrijkheid zijn vermeld, wordt aangenomen dat zij het vermogen bezitten, de chemische en fysische eigenschappen van de ozonlaag te kunnen wijzigen ».

In de erop volgende opsomming vinden we onder andere een aantal chloorverbindingen, en een aantal broomverbindingen.

— In Wenen werd ook overeengekomen een werkgroep te belasten met de voorbereiding van een ontwerpprotocol in verband met de chloorfluorkoolwaterstoffen.

Deze stoffen, namelijk de CFK's 11, 12, 113, 114 en 115, evenals een aantal broomverbindingen of halonen, namelijk 1211, 1301 en 1402, vooral gebruikt in brandblusinstallaties, zijn de stoffen waarvoor uiteindelijk het *Protocol van Montreal* kon worden aangenomen.

Nochtans was er tot eind 1986 een groot verschil in benadering tussen de Europese Gemeenschappen en de Verenigde Staten. Voor verschillende belangrijke EG-lidstaten, bijvoorbeeld Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk en ook Italië, volstonden de toenmalige EG-maatregelen, gezien er volgens hen geen voldoende wetenschappelijke evidentie voorhanden was. De Verenigde Staten wilden toen wel verder gaan.

Onder Belgisch Voorzitterschap en impuls vond er binnen de EG een belangrijke verschuiving naar verdergaande maatregelen plaats, gezien enerzijds een duidelijk — maar niet precies gekwantificeerd — risico wordt erkend en anderzijds voor een aantal toepassingen alternatieven bestaan of in het vooruitzicht zijn gesteld. Op deze basis is een toenadering mogelijk geweest.

— Een eerste reeks maatregelen in het protocol betreft de *produktie en het verbruik* binnen de landen die verdragspartij zijn van het protocol.

Elles visent surtout les points suivants :

— gel de la production et de l'utilisation des CFC au niveau de 1986; la première période de 12 mois en rapport avec cette mesure prend cours le 1^{er} jour du septième mois après l'entrée en vigueur du protocole;

— gel de la production et de l'utilisation des halons au niveau de 1986; la première période de 12 mois en rapport avec cette mesure prend cours 3 ans après l'entrée en vigueur du protocole;

— 20 % de réduction de la production et de l'utilisation des CFC par rapport au niveau de 1986; la première période de 12 mois concernée par cette mesure prend cours le 1^{er} juillet 1993;

— 50 % de réduction de la production et de l'utilisation des CFC par rapport au niveau de 1986. La première période de 12 mois concernée par cette mesure prend cours le 1^{er} juillet 1998.

La mesure elle-même est d'application, sauf si une majorité de 2/3 représentant au moins les 2/3 de l'utilisation totale s'y oppose;

— quant aux mesures sur la production, une marge supplémentaire de 10 % maximum est accordée aux pays en voie de développement en cas de rationalisation industrielle pour les trois premiers objectifs et une marge de 15 % pour le dernier objectif.

— Une autre série de mesures importantes concernent le commerce avec les pays qui n'ont pas signé le protocole :

— dans un délai d'un an après l'entrée en vigueur du protocole, interdiction d'importer en provenance de pays non signataires du protocole;

— les exportations sont réglées par le biais des mesures concernant la production et l'utilisation (production + importations - exportations);

— dans un délai de 4 ans, interdiction d'importer des produits contenant des CFC ou des halons au départ de pays qui n'ont pas signé le protocole;

— chaque pays signataire du protocole décourage l'exportation de technologies pour la production de CFC ou d'halons.

— *L'entrée en vigueur* est un autre point important : le Protocole peut entrer en vigueur, au plus tôt, à partir du 1^{er} janvier 1989 dans la mesure où 11 pays l'ont ratifié à cette date et représentent au moins les deux tiers de la consommation mondiale estimée de CFC et d'halons en 1986. Il existe, en effet, une forte pression internationale en vue d'une ratification rapide. Lors du Conseil environnement CEE du 21 mars 1988, la Commission a proposé une décision dans laquelle tous les Etats membres s'engageaient à ratifier avant le 1^{er} octobre 1988. Sans à cette occasion accepter cet instrument impératif, les Etats membres ont déclaré qu'ils mettraient tout en œuvre pour que cet objectif soit atteint.

— La pression en faveur d'une ratification rapide est encore accrue sous l'influence des *données scienti-*

Het gaat hoofdzakelijk om :

— bevrozen van produktie en verbruik van CFK's op het niveau van 1986; de eerste periode van 12 maanden waarop deze maatregel betrekking heeft, gaat in vanaf de 1ste dag van de zevende maand na het van kracht worden van het protocol;

— bevrozen van produktie en verbruik van halonen op het niveau van 1986; de eerste periode van 12 maanden, waarop deze maatregel betrekking heeft, gaat in 3 jaar na het van kracht worden van het protocol;

— 20 % reductie van produktie en verbruik van CFK's ten opzichte van het niveau 1986; de eerste periode van 12 maanden waarop deze maatregel betrekking heeft, gaat in op 1 juli 1993;

— 50 % reductie van produktie en verbruik van CFK's ten opzichte van het niveau 1986; de eerste periode van 12 maanden waarop deze maatregel betrekking heeft, gaat in op 1 juli 1998.

De maatregel zelf wordt van kracht tenzij een 2/3meerderheid, die tevens instaat voor minstens 2/3 van het totale verbruik, zich hiertegen verzet;

— voor de maatregelen op produktie is een marge van maximaal 10 % extra toegestaan voor ontwikkelingslanden en in gevallen van industriële rationalisatie voor de eerste drie objectieven, en een marge van 15 % voor het laatstgenoemde objectief.

— Een andere belangrijke reeks maatregelen betreft de *handel* met staten die het protocol niet tekenden :

— binnen 1 jaar na het van kracht worden van het protocol, verbod tot invoer vanuit landen die het protocol niet tekenden;

— export wordt geregeld via de maatregelen op produktie en verbruik (produktie + import - export);

— binnen 4 jaar, verbod op import vanuit landen die het protocol niet tekenden, van produkten die gemaakt zijn met CFK's of halonen, doch deze niet bevatten;

— elk land dat het protocol ondertekent, ontmoedigt de uitvoer van technologie voor vervaardiging of gebruik van CFK's of halonen.

— Belangrijk is ook de bepaling inzake *inwerkingtreding* : het protocol kan ten vroegste in werking treden vanaf 1 januari 1989 op voorwaarde dat 11 landen op die datum de ratificatie hebben geregeld en zij minstens twee derden van het geschatte mondiale gebruik van CFK's en halonen in 1986 vertegenwoordigen. Er is bijzonder grote internationale druk om deze ratificatie inderdaad zo snel mogelijk te bereiken. Op de EEG-Milieuraad van 21 maart 1988 werd door de Commissie een besluit voorgesteld waarin alle lidstaten zich verbonden om vóór 1 oktober 1988 de ratificatie te verzorgen. Zonder dit bindend instrument voorlopig aan te nemen, verklaarden de lidstaten dat ze bereid waren al het mogelijke te doen om dit doel te bereiken.

— De druk tot snelle ratificatie wordt nog groter onder druk van de *recentste wetenschappelijke*

fiques récentes. Un rapport de la NASA, publié à Washington le 15 mars 1988, démontre que l'appauvrissement de la couche d'ozone entre le 30^{ème} et le 60^{ème} parallèle est de 1,17 % à 3 %, ce qui est supérieur aux calculs sur la base de modèles mathématiques.

Si l'entrée en vigueur est possible rapidement, l'application de l'article 6 du protocole pourra démarrer dès le début de l'année prochaine; il s'agit d'une réévaluation des mesures du protocole sur la base des nouvelles données.

— *L'application concrète* du protocole dans notre pays prendra la forme d'une révision de l'Arrêté royal précité du 22 mars 1982. Des négociations sont toutefois actuellement en cours au niveau de la CEE en vue de l'adoption d'un règlement ou d'une directive visant des mesures d'application uniformes du protocole.

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

M. SMET

gegevens. Een NASA-rapport, gepubliceerd te Washington op 15 maart 1988 toont aan dat de vermindering van de ozonlaag tussen de 30° en 60° breedtegraad 1,7 % tot 3 % bedraagt, wat meer is dan tot dan toe op basis van mathematische modellen was berekend.

Wordt de inwerkingtreding tijdig bereikt, dan kan vanaf begin volgend jaar een toepassing worden gemaakt van artikel 6 van het protocol, namelijk herbeoordeling van de maatregelen van het protocol aan de hand van de nieuwe gegevens.

— *De concrete toepassing* van het protocol in ons land zal gebeuren door een herziening van hogergenoemd koninklijk besluit van 22 maart 1982. Evenwel wordt op dit ogenblik op EEG-vlak een verordening of richtlijn onderhandeld met het oog op uniforme toepassingsmaatregelen ten opzichte van dit protocol.

De Eerste Minister,

W. MARTENS

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

M. SMET

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 13 septembre 1988, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation du Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone et de l'Annexe A, faits à Montréal le 16 septembre 1987 », a donné le 9 novembre 1988 l'avis suivant :

Dans la traduction néerlandaise de l'Annexe A du Protocole, il y a lieu de remplacer partout l'abréviation CFC par CFK.

Le projet n'appelle pas d'autre observation.

La chambre était composée de

M. :

P. VERMEULEN, *premier président*;

M. :

J. NIMMEGEERS,

Mme :

S. VANDERHAEGEN, *conseillers d'Etat*;

MM. :

J. GIJSSELS,
J. HERBOTS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

F. LIEVENS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. NIMMEGEERS.

Le rapport a été présenté par M. J. BAERT, auditeur adjoint.

Le Greffier,

F. LIEVENS

Le Président,

P. VERMEULEN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 13 september 1988 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken en van de Bijlage A, opgemaakt te Montreal op 16 september 1987 », heeft op 9 november 1988 het volgend advies gegeven :

In de Nederlandse vertaling van Bijlage A van het Protocol dient de afkorting CFC overal te worden vervangen door CFK.

Er zijn bij het ontwerp geen andere opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de H. :

P. VERMEULEN, *eerste voorzitter*;

de H. :

J. NIMMEGEERS,

Mevr. :

S. VANDERHAEGEN, *staatsraden*;

de HH. :

J. GIJSSELS,
J. HERBOTS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

F. LIEVENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. NIMMEGEERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. BAERT, adjunct-auditeur.

De Griffier,

F. LIEVENS

De Voorzitter,

P. VERMEULEN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre des Relations extérieures et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Notre Ministre des Relations extérieures et Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Le Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone et l'Annexe A, faits à Montréal le 16 septembre 1987, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 novembre 1988.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

M. SMET

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en van Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen en Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Protocol van Montreal betreffende stoffen die de ozonlaag afbreken en de Bijlage A, opgemaakt te Montreal op 16 september 1987 zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 november 1988.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

W. MARTENS

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

M. SMET

ANNEXE

**PROTOCOLE
DE MONTREAL RELATIF A DES SUBSTANCES
QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE**

Les Parties au présent Protocole,
Etant Parties à la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone,

Conscientes de leur obligation conventionnelle de prendre les mesures appropriées pour protéger la santé de l'homme et l'environnement contre les effets néfastes qui résultent ou risquent de résulter d'activités humaines qui modifient ou risquent de modifier la couche d'ozone,

Reconnaissant que les émissions à l'échelle mondiale de certaines substances peuvent appauvrir de façon significative et modifier autrement la couche d'ozone d'une manière qui risque d'avoir des effets néfastes sur la santé de l'homme et l'environnement,

Ayant conscience des effets climatiques possibles des émissions de ces substances,

Conscientes que les mesures visant à protéger la couche d'ozone contre le risque d'appauvrissement devraient être fondées sur des connaissances scientifiques pertinentes, compte tenu de considérations techniques et économiques.

Déterminées à protéger la couche d'ozone en prenant des mesures de précaution pour régler équitablement le volume mondial total des émissions de substances qui l'appauvrissent, l'objectif final étant de les éliminer en fonction de l'évolution des connaissances scientifiques et compte tenu de considérations techniques et économiques,

Reconnaissant qu'une disposition particulière s'impose pour répondre aux besoins des pays en développement en ce qui concerne ces substances,

Constatant que des mesures de précaution ont déjà été prises à l'échelon national et régional pour réglementer les émissions de certains chlorofluorocarbones,

Considérant qu'il importe de promouvoir une coopération internationale en matière de recherche et développement en sciences et techniques pour la réglementation et la réduction des émissions de substances qui appauvrissent la couche d'ozone, en tenant compte notamment des besoins des pays en développement,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Définitions

Aux fins du présent Protocole,

1) Par « Convention », on entend la Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone, adoptée le 22 mars 1985.

2) Par « Parties », on entend les Parties au présent Protocole, sauf si le contexte impose une autre interprétation.

3) Par « secrétariat », on entend le secrétariat de la Convention.

BIJLAGE

(Vertaling)

**PROTOCOL
VAN MONTREAL BETREFFENDE STOFFEN DIE
DE OZONLAAG AFBREKEN**

De Partijen bij dit Protocol,

Partij zijnde bij het Verdrag van Wenen ter bescherming van de ozonlaag,

Indachtig de uit hoofde van dat Verdrag op hen rustende verplichting passende maatregelen te treffen om de gezondheid van de mens en het milieu te beschermen tegen de schadelijke gevolgen, voortvloeiend of vermoedelijk voortvloeiend uit activiteiten van de mens die veranderingen veroorzaken of vermoedelijk veroorzaken in de ozonlaag,

Erkennende dat de uitwerp van bepaalde stoffen over de gehele wereld de ozonlaag dusdanig kan afbreken en anderszins veranderen, dat daaruit vermoedelijk schadelijke gevolgen voor de gezondheid van de mens en het leefmilieu voortvloeien,

Zich bewust van de mogelijke klimatologische gevolgen van de uitwerp van deze stoffen,

Beseffende dat maatregelen ter bescherming van de ozonlaag tegen afbraak gebaseerd zouden moeten zijn op ter zake dienende wetenschappelijke kennis, rekening houdend met technische en economische overwegingen,

Vastbesloten de ozonlaag te beschermen door middel van voorzorgsmaatregelen die beogen de totale mondiale uitwerp van stoffen die de ozonlaag afbreken op billijke wijze te beheersen met het uiteindelijke doel deze uitwerp geheel uit te bannen gebaseerd op ontwikkelingen in de wetenschappelijke kennis en rekening houdend met technische en economische overwegingen,

Erkennende dat er een bijzondere regeling noodzakelijk is om tegemoet te komen aan de behoeften van de ontwikkelingslanden wat deze stoffen betreft,

Vaststellende dat op nationale en regionale schaal reeds voorzorgsmaatregelen zijn getroffen om de uitwerp van bepaalde chloorfluorkoolwaterstoffen te beheersen,

Overwegende dat het van belang is internationale samenwerking te bevorderen op het gebied van onderzoek en ontwikkeling van wetenschap en technologie met betrekking tot de beheersing en vermindering van de uitwerp van stoffen die de ozonlaag afbreken, met bijzondere aandacht voor de behoeften van de ontwikkelingslanden,

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder :

1) « Verdrag » : het Verdrag van Wenen ter bescherming van de ozonlaag van 22 maart 1985.

2) « Partijen » : de Partijen bij dit Protocol, tenzij anders vermeld.

3) « Secretariaat » : het bij het Verdrag opgerichte secretariaat.

4) Par « substance réglementée », on entend une substance figurant à l'annexe au présent Protocole, qu'elle se présente isolément ou dans un mélange. La définition exclut cependant toute substance de cette nature si elle se trouve dans un produit manufacturé autre qu'un contenant servant au transport ou au stockage de la substance figurant à l'annexe.

5) Par « production », on entend la quantité de substances réglementées produites, déduction faite de la quantité détruite au moyen de techniques qui seront approuvées par les Parties.

6) Par « consommation », on entend la production augmentée des importations, déduction faite des exportations de substances réglementées.

7) Par « niveaux calculés » de la production, des importations, des exportations et de la consommation, on entend les niveaux déterminés conformément à l'article 3.

8) Par « rationalisation industrielle », on entend le transfert de tout ou partie du niveau calculé de production d'une Partie à une autre en vue d'optimiser le rendement économique ou de répondre à des besoins prévus en cas d'insuffisances de l'approvisionnement résultant de fermetures d'entreprises.

Art. 2

Mesures de réglementation

1) Pendant la période de douze mois commençant le premier jour du septième mois qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas son niveau calculé de consommation de 1986. A la fin de la même période, chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que son niveau calculé de production desdites substances n'excède pas son niveau calculé de production de 1986; toutefois, ce niveau peut avoir augmenté d'un maximum de 10 % par rapport aux niveaux de 1986. Ces augmentations ne sont autorisées que pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties.

2) Pendant la période de douze mois commençant le premier jour du trente-septième mois qui suit la date d'entrée en vigueur du présent Protocole et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe II de l'annexe A n'excède pas son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille à ce que son niveau calculé de production desdites substances n'excède pas son niveau calculé de production de 1986; toutefois, elle peut accroître sa production d'un maximum de 10 % par rapport au niveau de 1986. Cette augmentation n'est autorisée que pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties. Les mécanismes d'application des présentes mesures sont décidés par les Parties à leur première réunion suivant le premier examen scientifique.

4) « Aan uitworpbeheersing onderworpen stof » : een in Bijlage A bij dit Protocol vermelde stof, ongeacht of deze als zodanig of in een mengsel voorkomt. Niet inbegrepen evenwel zijn zulke stoffen of mengsels in een ander industrie-product dan in een houder die wordt gebruikt voor het vervoer of de opslag van de betrokken stof.

5) « Produktie » : de hoeveelheid geproduceerde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen verminderd met de hoeveelheid, die is vernietigd met behulp van door de partijen goed te keuren technologieën.

6) « Gebruik » : de produktie vermeerderd met de invoer verminderd met de uitvoer van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen.

7) « Berekende niveaus » van produktie, invoer, uitvoer respectievelijk gebruik : de overeenkomstig artikel 3 vastgestelde niveaus.

8) « Industriële rationalisering » : het overdragen van de gehele of van een gedeelte van het berekende niveau van produktie van de ene Partij aan een andere ter verhoging van de economische doelmatigheid of om te voorzien in verwachte tekorten in het aanbod tengevolge van bedrijfs-sluitingen.

Art. 2

Beheersingsmaatregelen

1) Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op de eerste dag van de zevende maand na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna, haar berekend gebruik van de in Groep I van Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen niet meer zal bedragen dan haar berekend gebruik over 1986. Elke Partij die één of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat aan het einde van ditzelfde tijdvak haar berekende produktie van deze stoffen niet meer zal bedragen dan haar berekende produktie over 1986, zij het dat deze produktie ten opzichte van 1986 mag zijn gestegen met ten hoogste tien procent. Een dergelijke stijging is evenwel slechts toegestaan om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van artikel 5 vallende Partijen en met het oog op industriële rationalisering tussen de partijen.

2) Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van twaalf maanden dat begint op de eerste dag van de zeventiende maand na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna, haar berekende consumptie van de Groep II van Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen niet meer zal bedragen dan haar berekende consumptie over 1986. Elke Partij die één of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat haar berekende produktie van de stoffen niet meer zal bedragen dan haar berekende produktie over 1986, zij het dat deze produktie ten opzichte van 1986 mag zijn gestegen met ten hoogste tien procent. Een dergelijke stijging is evenwel slechts toegestaan om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van artikel 5 vallende Partijen en met het oog op industriële rationalisering tussen de Partijen. De wijze van uitvoering van deze maatregelen wordt door de Partijen vastgesteld bij hun eerste vergadering na de eerste wetenschappelijke bestudering.

3. Pendant la période comprise entre le 1^{er} juillet 1993 et le 30 juin 1994 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement 80 % de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement 80 % de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 10 % de son niveau calculé de production de 1986.

4. Pendant la période comprise entre le 1^{er} juillet 1988 et le 30 juin 1999 et, ensuite, pendant chaque période de douze mois, chacune des Parties veille à ce que son niveau calculé de consommation des substances réglementées du Groupe I de l'annexe A n'excède pas annuellement 50 % de son niveau calculé de consommation de 1986. Chaque Partie produisant une ou plusieurs de ces substances veille, pendant les mêmes périodes, à ce que son niveau calculé de production de ces substances n'excède pas annuellement 50 % de son niveau calculé de production de 1986. Toutefois, pour répondre aux besoins intérieurs fondamentaux des Parties visées à l'article 5 et à des fins de rationalisation industrielle entre les Parties, son niveau calculé de production peut excéder cette limite d'un maximum de 15 % de son niveau calculé de production de 1986. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent, sauf décision contraire des Parties prise en réunion à la majorité des deux tiers des Parties présentes et participant au vote représentant au moins les deux tiers du niveau calculé total de consommation des Parties pour ces substances. Cette décision est examinée et prise compte tenu des évaluations visées à l'article 6.

5. Toute Partie dont le niveau calculé de production de 1986 pour les substances réglementées du Groupe I de l'annexe A était inférieur à 25 kilotonnes peut, à des fins de rationalisation industrielle, transférer à toute autre Partie, ou recevoir de toute autre Partie, l'excédent de production par rapport aux limites fixées aux paragraphes 1, 3 et 4 à condition que le total combiné des niveaux calculés de production des Parties en cause n'excède pas les limites de production fixées dans le présent article. En pareil cas, le secrétariat est avisé, au plus tard à la date du transfert, de tout transfert de production.

6. Si une Partie qui ne relève pas de l'article 5 a commencé, avant le 16 septembre 1987, la construction d'installations de production de substances réglementées ou si elle a, avant cette date, passé des marchés en vue de leur construction et si cette construction était prévue dans la législation nationale avant le 1^{er} janvier 1987, cette Partie peut ajouter la production de ces installations à sa production de ces substances en 1986 en vue de déterminer son niveau de production de 1986, à condition que la construction desdites installations soit achevée au 31 décembre 1990 et que ladite production n'augmente pas de plus de 0,5 kg par habitant le niveau calculé de consommation annuelle de ladite Partie en ce qui concerne les substances réglementées.

3. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van 1 juli 1993 tot en met 30 juni 1994, en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna, haar berekend gebruik van de in Groep I van Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen jaarlijks niet meer zal bedragen dan 80 % van haar berekende consumptie over 1986. Elke Partij die een of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende productie van deze stoffen jaarlijks niet meer zal bedragen dan 80 % van haar berekende productie over 1986. Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van artikel 5 vallende Partijen en met het oog op industriële rationalisering tussen de Partijen mag haar berekende productie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste 10 % van haar berekende productie over 1986.

4. Elke Partij verzekert dat gedurende het tijdvak van 1 juli 1988 tot en met 30 juni 1999, en in elk tijdvak van twaalf maanden daarna, haar berekende consumptie van de in Groep I van Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen jaarlijks niet meer zal bedragen dan 50 % van haar berekende consumptie over 1986. Elke Partij die een of meer van deze stoffen produceert, verzekert dat gedurende dezelfde tijdvakken haar berekende productie van deze stoffen jaarlijks niet meer zal bedragen dan 50 % van haar berekende productie over 1986. Om te voorzien in de fundamentele binnenlandse behoeften van de onder de werking van artikel 5 vallende Partijen en met het oog op industriële rationalisering tussen de Partijen mag haar berekende productie deze limiet evenwel overschrijden met ten hoogste 15 % van haar berekende productie over 1986. De bepalingen van dit lid zijn van toepassing, tenzij de Partijen tijdens een bijeenkomst anders beslissen bij een meerderheid van tweederde van de Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen, die ten minste tweederde van het totale berekende gebruik van de Partijen van deze stoffen vertegenwoordigen. Deze beslissing dient te worden overwogen en genomen in het licht van de in artikel 6 bedoelde beoordeling.

5. Elke Partij van wie de berekende productie over 1986 van de in Groep I van Bijlage A genoemde aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen minder bedroeg dan 25 kiloton kan, ter wille van industriële rationalisering, het deel van de productie dat de in het eerste, derde en vierde lid genoemde limieten overschrijdt, overdragen aan of overnemen van een andere Partij, mits de totale berekende productie van de betrokken Partijen gezamenlijk de in dit artikel genoemde produktielimieten niet overschrijdt. In dergelijke gevallen moet elke overdracht van productie uiterlijk op het tijdstip waarop deze plaatsvindt aan het secretariaat worden medegedeeld.

6. Elke niet onder de werking van artikel 5 vallende Partij die vóór 16 september 1987 installaties voor de productie van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen in aanbouw heeft of heeft aanbesteed en zulks vóór 1 januari 1987 in nationale wetgeving heeft geregeld, mag de productie van deze installaties optellen bij de productie van zodanige stoffen in 1986 ter vaststelling van haar berekende productie over 1986, mits deze installaties op 31 december 1990 zijn voltooid en zodanige productie het jaarlijkse berekende gebruik van de betrokken Partij van de aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen niet doet toenemen tot meer dan 0,5 kilogram per hoofd van de bevolking.

7. Tout transfert de production en vertu du § 5 ou toute addition à la production en vertu du § 6 est notifié au secrétariat au plus tard à la date du transfert ou de l'addition.

8. a) Toutes les Parties qui sont des Etats membres d'une organisation régionale d'intégration économique selon la définition du § 6 de l'article 1 de la Convention peuvent convenir qu'elles rempliront conjointement leurs obligations relatives à la consommation aux termes du présent article à condition que leur niveau calculé total combiné de consommation n'excède pas les niveaux exigés par le présent article.

b) Les Parties à un tel accord informent le secrétariat des termes de cet accord avant la date de la réduction de consommation qui fait l'objet dudit accord.

c) Un tel accord n'entre en vigueur que si tous les Etats membres de l'organisation régionale d'intégration économique et l'organisation en cause elle-même sont Parties au Protocole et ont avisé le secrétariat de leur méthode de mise en œuvre.

9. a) Se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6, les Parties peuvent décider :

i) s'il y a lieu d'ajuster les valeurs calculées du potentiel d'appauvrissement de l'ozone énoncées à l'annexe A et, dans l'affirmative, quels devraient être les ajustements à apporter;

ii) s'il y a lieu d'appliquer d'autres ajustements et réductions des niveaux de production ou de consommation des substances réglementées par rapport aux niveaux de 1986 et, dans l'affirmative, déterminer quels devraient être la portée, la valeur et le calendrier de ces divers ajustements et réductions.

b) Le secrétariat communique aux Parties les propositions visant ces ajustements au moins six mois avant la réunion des Parties à laquelle lesdites propositions seront présentées pour adoption.

c) Les Parties mettent tout en œuvre pour prendre des décisions par consensus. Si, malgré tous leurs efforts, elles ne peuvent parvenir à un consensus et à un accord, les Parties prennent en dernier recours leurs décisions à la majorité des deux tiers des Parties présentes et participant au vote représentant au moins 50 % de la consommation totale par les Parties des substances réglementées.

d) Les décisions lient toutes les Parties et sont communiquées sans délai aux Parties par le dépositaire. Sauf indication contraire dans leur libellé, les décisions entrent en vigueur à l'issue d'un délai de six mois à compter de la date de leur communication par le dépositaire.

10. a) Se fondant sur les évaluations faites en application de l'article 6 du présent Protocole et conformément à la procédure établie à l'article 9 de la Convention, les Parties peuvent décider :

i) si certaines substances doivent être ajoutées à toute annexe du présent Protocole ou en être retranchées et, le cas échéant, de quelles substances il s'agit;

ii) du mécanisme, de la portée et du calendrier d'application des mesures de réglementation qui devraient toucher ces substances.

b) Toute décision de ce genre entre en vigueur, à condition d'être approuvée à la majorité des deux tiers des Parties présentes et participant au vote.

7. Elke produktie-overdracht uit hoofde van het vijfde lid of produktiestijging uit hoofde van het zesde lid moet uiterlijk op het tijdstip waarop de overdracht of stijging plaatsvindt aan het secretariaat worden medegedeeld.

8. a) Alle Partijen die lidstaat zijn van een organisatie voor regionale economische integratie, zoals omschreven in artikel 1, zesde lid, van het Verdrag, kunnen overeenkomsten gezamenlijk aan de uit dit artikel voortvloeiende verplichtingen met betrekking tot het gebruik te voldoen, mits hun totale gezamenlijke berekende gebruik de in dit artikel voorgeschreven maxima niet overschrijdt.

b) De Partijen bij een dergelijke overeenkomst stellen het secretariaat vóór de ingangsdatum van de vermindering van het gebruik waarop de overeenkomst betrekking heeft op de hoogte van de bepalingen van de overeenkomst.

c) Een dergelijke overeenkomst treedt uitsluitend in werking indien alle lidstaten van de organisatie voor regionale economische integratie en de betrokken organisatie Partij zijn bij het Protocol en hun wijze van uitvoering aan het Secretariaat hebben medegedeeld.

9. a) Op grond van de overeenkomstig artikel 6 verrichte beoordeling kunnen de Partijen besluiten of :

i) de in Bijlage A genoemde factoren voor het ozonafbrekende vermogen dienen te worden aangepast, en zo ja, wat de aanpassing dient te zijn; en

ii) verdere aanpassingen of verminderingen van de produktie of het gebruik van de aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen ten opzichte van 1986 noodzakelijk zijn, en zo ja, wat de reikwijdte, de omvang en het tijdschema van zodanige aanpassingen en verminderingen zouden moeten zijn.

b) Voorstellen voor zulke aanpassingen worden ten minste zes maanden vóór de bijeenkomst van de Partijen waarop zij ter aanneming worden voorgelegd, door het secretariaat aan de Partijen medegedeeld.

c) De Partijen doen hun uiterste best om dergelijke besluiten door middel van consensus te nemen. Indien alle pogingen om consensus te bereiken vruchteloos zijn gebleken en er geen overeenstemming is bereikt, worden deze besluiten in laatste instantie genomen met een meerderheid van tweederde van de stemmen van de Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen, die ten minste 50 % van het totale gebruik van de Partijen van de aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen vertegenwoordigen.

d) De besluiten, die bindend zijn voor alle Partijen, worden onverwijld aan de Partijen medegedeeld door de Depositaris. Tenzij in de besluiten anders is bepaald, treden zij in werking zes maanden na de datum van rondzending van de mededeling door de Depositaris.

10. a) Op grond van de overeenkomstig artikel 6 van dit Protocol verrichte beoordeling en in overeenstemming met de in artikel 9 van het Verdrag beschreven procedure, kunnen de Partijen :

i) besluiten of er stoffen, en zo ja welke, moeten worden toegevoegd aan of verwijderd uit een Bijlage bij dit Protocol; en

ii) de wijze van toepassing, de reikwijdte en het tijdschema van de beheersingsmaatregelen vaststellen die op deze stoffen betrekking dienen te hebben.

b) Elk zodanig besluit wordt van kracht indien het is aanvaard met een meerderheid van tweederde van de stemmen van de Partijen die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen.

11. Nonobstant les dispositions du présent article, les Parties peuvent prendre des mesures plus rigoureuses que celles qu'il prescrit.

Art. 3

Calcul des niveaux des substances réglementées

Aux fins des articles 2 et 5, chacune des Parties détermine, pour chaque groupe de substances de l'annexe A, les niveaux calculés :

- a) de sa production :
 - i) en multipliant la quantité annuelle de chacune des substances réglementées qu'elle produit par le potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone spécifié à l'Annexe A pour cette substance;
 - ii) en additionnant les résultats pour chacun de ces groupes;
- b) d'une part de ses importations et d'autre part de ses exportations en suivant, *mutatis mutandis*, la procédure définie à l'alinéa a);
- c) de sa consommation, en additionnant les niveaux calculés de sa production et de ses importations et en soustrayant le niveau calculé de ses exportations, déterminé conformément aux §§ a) et b). Toutefois, à compter du 1^{er} janvier 1993, aucune exportation de substances réglementées vers des Etats qui ne sont pas Parties ne sera soustraite dans le calcul du niveau de consommation de la Partie exportatrice.

Art. 4

Réglementation des échanges commerciaux avec les Etats non Parties au Protocole

1. Dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, chacune des Parties interdit l'importation de substances réglementées en provenance de tout Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole.

2. A compter du 1^{er} janvier 1993, les Parties visées au § 1^{er} de l'article 5 ne doivent plus exporter de substances réglementées vers les Etats qui ne sont pas Parties au présent Protocole.

3. Dans un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties établissent dans une Annexe une liste des produits contenant des substances réglementées, conformément aux procédures spécifiées à l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces procédures, interdisent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

4. Dans un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties décident de la possibilité d'interdire ou de limiter les importations, à partir de tout Etat non Partie au présent Protocole, de produits fabriqués à l'aide de substances réglementées, mais qui ne contiennent pas de ces substances. Si cette possibilité est reconnue, les Parties établissent dans une Annexe une liste desdits produits, en suivant les procédures de l'article 10 de la Convention. Les Parties qui ne s'y sont pas opposées, conformément à ces

11. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel kunnen de Partijen verdergaande maatregelen nemen dan daarin is voorgeschreven.

Art. 3

Berekening van de niveaus van beheerste stoffen

Voor de toepassing van de artikelen 2 en 5 dient elke Partij voor elke in Bijlage A genoemde groep van stoffen haar berekende niveaus vast te stellen door :

- a) wat de produktie betreft :
 - i) haar jaarlijkse produktie van alle aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen te vermenigvuldigen met de factor voor het ozon-afbrekend vermogen van de desbetreffende stof zoals aangegeven in Bijlage A; en
 - ii) per groep de verkregen cijfers op te tellen;
- b) wat de invoer respectievelijk de uitvoer betreft, *mutatis mutandis* de onder a) beschreven methode te volgen; en
- c) wat het gebruik betreft, haar berekende produktie en berekende invoer op te tellen en de berekende uitvoer daarvan af te trekken, na deze drie overeenkomstig de letters a) en b) te hebben vastgesteld. Met ingang van 1 januari 1993 evenwel wordt de uitvoer van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen naar Staten die geen Partij zijn, niet meer afgetrokken ter vaststelling van het berekende gebruik van de Partij die uitvoert.

Art. 4

Handel met Staten die geen Partij zijn

1. Binnen een jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol verbiedt elke Partij de invoer van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

2. Met ingang van 1 januari 1993 mogen de in artikel 5, eerste lid, bedoelde Partijen geen aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen meer uitvoeren naar Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

3. Binnen drie jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol stellen de Partijen overeenkomstig de in artikel 10 van het Verdrag beschreven procedures in een Bijlage een lijst op van produkten die aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen bevatten. Partijen die niet overeenkomstig deze procedures bezwaar hebben gemaakt tegen de Bijlage verbieden binnen een jaar nadat de Bijlage in werking is getreden de invoer van deze produkten uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

4. Binnen vijf jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol stellen de Partijen de haalbaarheid vast van een verbod of een beperking van de invoer uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol van produkten die zijn vervaardigd met aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen, doch deze niet bevatten. Indien haalbaar geacht, stellen de Partijen overeenkomstig artikel 10 van het Verdrag in een Bijlage een lijst van zodanige produkten op. Partijen die niet overeenkomstig deze procedures bezwaar hiertegen hebben gemaakt, verbieden of beperken binnen een jaar na

procédures, interdisent ou limitent, dans un délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Annexe, l'importation de ces produits en provenance de tout Etat non Partie au présent Protocole.

5. Chacune des Parties décourage l'exportation de techniques de production ou d'utilisation de substances réglementées vers tout Etat non Partie au présent Protocole.

6. Chacune des Parties s'abstient de fournir subventions, aide, crédits, garanties ou programmes d'assurance supplémentaires pour l'exportation, vers les Etats non Parties au présent Protocole, de produits, d'équipement, d'installations ou de techniques de nature à faciliter la production de substances réglementées.

7. Les dispositions des paragraphes 5 et 6 ne s'appliquent pas aux produits, équipements, installations ou technologies qui servent à améliorer le confinement, la récupération, le recyclage ou la destruction des substances réglementées, à promouvoir la production de substances de substitution, ou à contribuer par d'autres moyens à la réduction des émissions de substances réglementées.

8. Nonobstant les dispositions du présent article, les importations visées aux paragraphes 1, 3 et 4 en provenance d'un Etat qui n'est Partie au présent Protocole peuvent être autorisées si les Parties déterminent en réunion que ledit Etat se conforme entièrement aux dispositions de l'article 2 et du présent article et si cet Etat a communiqué des renseignements à cet effet, comme il est prévu à l'article 7.

Art. 5

Situation particulière des pays en développement

1. Pour pouvoir répondre à ses besoins intérieurs fondamentaux, toute Partie qui est un pays en développement et dont le niveau calculé annuel de consommation des substances réglementées est inférieur à 0,3 kg par habitant à la date d'entrée en vigueur du Protocole en ce qui la concerne, ou à toute date ultérieure dans les dix ans suivant la date d'entrée en vigueur du Protocole, est autorisée à surseoir de dix ans, à compter de l'année spécifiée dans les paragraphes 1 à 4 de l'article 2, à l'observation des mesures de réglementation qui y sont énoncées. Toutefois, son niveau annuel calculé de consommation ne doit pas excéder 0,3 kg par habitant. Pour l'observation des mesures de réglementation, ladite Partie est autorisée à utiliser comme base soit la moyenne de son niveau calculé annuel de consommation pour la période de 1995 à 1997 inclusivement, soit un niveau calculé de consommation de 0,3 kg par habitant, si ce dernier chiffre est le moins élevé des deux.

2. Les Parties s'engagent à faciliter aux Parties qui sont des pays en développement l'accès à des substances et à des techniques de substitution non nuisibles à l'environnement, et à les aider à utiliser au plus vite ces substances et techniques.

3. Les Parties s'engagent à faciliter, par voies bilatérales ou multilatérales, l'octroi de subventions, d'aide, de crédits, de garanties ou de programmes d'assurance aux Parties qui sont des pays en développement afin qu'elles

de inwerkingtreding van de Bijlage de invoer van deze produkten uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol.

5. Elke Partij ontmoedigt de uitvoer naar Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol, van technologie die bestemd is voor de vervaardiging of het gebruik van aan uitworpbeheersings onderworpen stoffen.

6. Elke Partij onthoudt zich van de verstrekking van nieuwe subsidies, steun, kredieten, garanties of verzekeringsprogramma's voor de uitvoer naar Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol van produkten, apparatuur, installaties of technologie die de vervaardiging van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen zouden kunnen vergemakkelijken.

7. De leden vijf en zes zijn niet van toepassing op produkten, apparatuur, installaties of technologie die de beheersbaarheid, de herwinning, het hergebruik of de vernietiging van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen verbeteren, de ontwikkeling van vervangende stoffen bevorderen, dan wel anderszins bijdragen tot beperking van de uitworp van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen.

8. Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel is de in de leden één, drie en vier bedoelde invoer uit Staten die geen Partij zijn bij dit Protocol toegestaan indien tijdens een vergadering van de partijen is vastgesteld dat de betrokken Staat geheel voldoet aan artikel 2 en aan het onderhavige artikel en hieromtrent de in artikel 7 bedoelde gegevens heeft verstrekt.

Art. 5

Bijzondere positie van ontwikkelingslanden

1. Elke Partij die een ontwikkelingsland is en waarvan het jaarlijkse berekende gebruik van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen op de datum van inwerkingtreding van het Protocol ten aanzien van die Partij, dan wel op enig later tijdstip binnen tien jaar na de datum van inwerkingtreding van het Protocol, minder bedraagt dan 0,3 kilogram per hoofd van de bevolking, is gerechtigd, teneinde in haar fundamentele binnenlandse behoeften te voorzien, de naleving van de in artikel 2, eerste tot en met vierde lid, vervatte beperkende maatregelen tien jaar na de in deze leden genoemde tijdstippen op te schorten. Deze Partij mag haar jaarlijkse berekende gebruik van 0,3 kilogram per hoofd van de bevolking evenwel niet overschrijden. Een zodanige Partij is gerechtigd om ofwel het gemiddelde van haar jaarlijkse berekende gebruik over het tijdvak 1995 tot en met 1997, ofwel een berekend gebruik van 0,3 kilogram per hoofd van de bevolking als uitgangspunt te nemen ter naleving van de beperkende maatregelen, naargelang van wat het laagst is.

2. De Partijen verbinden zich ertoe de toegang tot milieuvriendelijke vervangende stoffen en technologie te vergemakkelijken voor Partijen die ontwikkelingslanden zijn en hen te helpen zo spoedig mogelijk daarvan gebruik te maken.

3. De Partijen verbinden zich ertoe bilateraal of multilateraal de verstrekking van subsidies, steun, kredieten, garanties en verzekeringsprogramma's aan Partijen die ontwikkelingslanden zijn te vergemakkelijken, opdat zij

puissent recourir à d'autres techniques et à des produits de substitution.

Art. 6

*Evaluation et examen
des mesures de réglementation*

A compter de 1990, et au moins tous les quatre ans par la suite, les Parties évaluent l'efficacité des mesures de réglementation énoncées à l'article 2, en se fondant sur les données scientifiques, environnementales, techniques et économiques dont elles disposent. Un an au moins avant chaque évaluation, les Parties réunissent les groupes nécessaires d'experts qualifiés dans les domaines mentionnés, dont elles déterminent la composition et le mandat. Dans un délai d'un an à compter de la date de leur réunion, lesdits groupes communiquent leurs conclusions aux Parties, par l'intermédiaire du secrétariat.

Art. 7

Communication des données

1. Chaque Partie communique au secrétariat, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle elle est devenue Partie au Protocole, des données statistiques concernant sa production, ses importations et ses exportations de chacune des substances réglementées pour l'année 1986, ou les meilleures estimations possibles lorsque les données proprement dites font défaut.

2. Chaque Partie communique au secrétariat des données statistiques sur sa production annuelle (les quantités détruites par des techniques qui seront approuvées par les Parties faisant l'objet de données distinctes), ses importations et ses exportations de ces substances à des destinations respectivement Parties et non Parties pour l'année au cours de laquelle elle est devenue Partie et pour chacune des années suivantes. Elle communique ces données dans un délai maximal de neuf mois suivant la fin de l'année à laquelle se rapportent les données.

Art. 8

Non-conformité

A leur première réunion, les Parties examinent et approuvent des procédures et des mécanismes institutionnels pour déterminer la non-conformité avec les dispositions du présent Protocole et les mesures à prendre à l'égard des Parties contrevenantes.

Art. 9

*Recherche, développement, sensibilisation
du public et échange de renseignements*

1. Les Parties collaborent, conformément à leurs propres lois, réglementations et pratiques et compte tenu en particulier des besoins des pays en développement, pour promouvoir, directement et par l'intermédiaire des organismes internationaux compétents, des activités de recherche, développement et l'échange de renseignements sur :

gebruik kunnen maken van andere technologie en vervangende produkten.

Art. 6

*Beoordeling en bestudering van
de beheersingsmaatregelen*

In 1990, en vervolgens ten minste eens in de vier jaar, beoordelen de Partijen de in artikel 2 bedoelde beperkende maatregelen aan de hand van de beschikbare wetenschappelijke, milieukundige, technische en economische gegevens. Ten minste één jaar vóór elke beoordeling stellen de Partijen de nodige groepen van deskundigen in die gekwalificeerd zijn op de genoemde gebieden en stellen zij de samenstelling en het mandaat van deze groepen vast. Binnen een jaar na hun instelling brengen deze groepen door tussenkomst van het secretariaat aan de Partijen verslag uit van hun bevindingen.

Art. 7

Verstrekking van gegevens

1. Elke Partij verstrekt het secretariaat binnen drie maanden nadat zij Partij is geworden statistische gegevens betreffende haar produktie, invoer en uitvoer van aan uitworpsbeheersing onderworpen stoffen in 1986, dan wel de best mogelijke schattingen wanneer er geen exacte gegevens beschikbaar zijn.

2. Elke Partij verstrekt het secretariaat statistische gegevens over haar jaarlijkse produktie (met afzonderlijke gegevens over de hoeveelheden die zijn vernietigd met behulp van door de Partijen goed te keuren technologieën), haar invoer en haar uitvoer naar Partijen, respectievelijk Staten die geen Partij zijn, van deze stoffen voor het jaar waarin zij Partij is geworden en voor ieder jaar daarna. De gegevens dienen uiterlijk negen maanden na het einde van het jaar waarop zij betrekking hebben te zijn verstrekt.

Art. 8

Niet-naleving

Tijdens hun eerste bijeenkomst keuren de Partijen na bestudering de procedures en institutionele regelen goed, die bedoeld zijn om naleving van de bepalingen van dit Protocol vast te stellen en op te treden tegen Partijen die deze niet naleven.

Art. 9

*Onderzoek, ontwikkeling, bewustmaking
en uitwisseling van informatie*

1. De Partijen werken samen, in overeenstemming met hun nationale wetten, voorschriften en praktijken en in het bijzonder rekening houdend met de behoeften van de ontwikkelingslanden, ter bevordering, rechtstreeks of door tussenkomst van de bevoegde internationale organen, van het onderzoek, de ontwikkeling en de uitwisseling van informatie over :

a) les techniques les plus propres à améliorer le confinement, la récupération, le recyclage ou la destruction des substances réglementées ou à réduire par d'autres moyens les émissions de ces substances;

b) les produits qui pourraient se substituer aux substances réglementées, aux produits qui contiennent de ces substances et aux produits fabriqués à l'aide de ces substances;

c) les coûts et avantages des stratégies de réglementation appropriées.

2. Les Parties, individuellement, conjointement, ou par l'intermédiaire des organismes internationaux compétents, collaborent afin de favoriser la sensibilisation du public aux effets sur l'environnement des émissions de substances réglementées et d'autres substances qui appauvrissent la couche d'ozone.

3. Dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole, et ensuite tous les deux ans, chaque Partie remet au secrétariat un résumé des activités qu'elle a menées en application du présent article.

Art. 10

Assistance technique

1. Dans le cadre des dispositions de l'article 4 de la Convention, les Parties coopèrent à la promotion de l'assistance technique destinée à faciliter l'adhésion au présent Protocole et son application, compte tenu notamment des besoins des pays en développement.

2. Toute Partie au présent Protocole ou tout signataire du présent Protocole peut présenter au secrétariat une demande d'assistance technique pour en appliquer les dispositions ou pour y participer.

3. A leur première réunion, les Parties entreprennent de débattre des moyens permettant de s'acquitter des obligations énoncées à l'article 9 et aux paragraphes 1 et 2 du présent article, y compris la préparation de plans de travail. Ces plans de travail tiendront particulièrement compte des besoins et des réalités des pays en développement. Les Etats et les organisations régionales d'intégration économique qui ne sont pas Parties au Protocole devraient être encouragés à prendre part aux activités spécifiées dans les plans de travail.

Art. 11

Réunions des Parties

1. Les Parties tiennent des réunions à intervalle régulier. Le secrétariat convoque la première réunion des Parties un an au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole et à l'occasion d'une réunion de la Conférence des Parties à la Convention, si cette dernière réunion est prévue durant cette période.

2. Sauf si les Parties en décident autrement, leurs réunions ordinaires ultérieures se tiennent à l'occasion des réunions de la Conférence des Parties à la Convention. Les Parties tiennent des réunions extraordinaires à tout autre moment où une réunion des Parties le juge nécessaire ou à la demande écrite de l'une quelconque d'entre elles, sous réserve que la demande reçoive l'appui d'un tiers au moins

a) de la meilleure technologie pour améliorer la récupération, le recyclage ou la destruction des substances réglementées ou à réduire par d'autres moyens les émissions de ces substances;

b) les produits qui pourraient se substituer aux substances réglementées, aux produits qui contiennent de ces substances et aux produits fabriqués à l'aide de ces substances;

c) les coûts et avantages des stratégies de réglementation appropriées.

2. De Partijen werken samen, individueel, gezamenlijk of door tussenkomst van bevoegde internationale organen, ter bevordering van de bewustmaking van het publiek met betrekking tot de gevolgen voor het milieu van de uitworp van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen en van andere stoffen die de ozonlaag afbreken.

3. Binnen twee jaar na de inwerkingtreding van dit Protocol en vervolgens eens in de twee jaar dient elke Partij bij het secretariaat een overzicht in van de activiteiten die zij uit hoofde van dit artikel heeft verricht.

Art. 10

Technische bijstand

1. De Partijen werken samen, in het kader van de bepalingen van artikel 4 van het Verdrag en in het bijzonder rekening houdend met de behoeften van de ontwikkelingslanden, ter bevordering van de technische bijstand met het oog op vergemakkelijking van de toetreding tot en de tenuitvoerlegging van dit Protocol.

2. Elke Partij bij of Ordertekenaar van dit Protocol kan bij het secretariaat een verzoek om technische bijstand indienen met het oog op de tenuitvoerlegging van of het deelnemen aan dit Protocol.

3. De Partijen beginnen tijdens hun eerste bijeenkomst met beraadslagingen over de middelen ter nakoming van de in artikel 9 en de leden één en twee van het onderhavige artikel genoemde verplichtingen, met inbegrip van de opstelling van werkplannen. In deze werkplannen dient bijzondere aandacht te worden besteed aan de behoeften en omstandigheden van de ontwikkelingslanden. Staten en organisaties voor regionale economische integratie die geen Partij zijn bij het Protocol moeten worden aangemoedigd om deel te nemen aan de in deze werkplannen vervatte activiteiten.

Art. 11

Vergaderingen van de Partijen

1. De Partijen komen met regelmatige tussenpozen bijeen. Het secretariaat belegt de eerste vergadering van de Partijen uiterlijk één jaar na de datum van inwerkingtreding van dit Protocol, tegelijk met een vergadering van de Conferentie van de Partijen bij het Verdrag, indien laatstgenoemde vergadering binnen dit tijdvak is voorzien.

2. Tenzij de Partijen anders besluiten, worden latere gewone vergaderingen van de Partijen tegelijk met vergaderingen van de Conferentie van de Partijen bij het Verdrag gehouden. Buitengewone vergaderingen van de Partijen worden telkens gehouden wanneer de vergadering van de Partijen zulks noodzakelijk acht, of op schriftelijk verzoek van een Partij, mits een zodanig verzoek binnen

des Parties dans les six mois qui suivent la date à laquelle elle leur est communiquée par le secrétariat.

3. A leur première réunion, les Parties :

- a) adoptent par consensus le règlement intérieur de leurs réunions;
- b) adoptent par consensus les règles financières dont il est question au paragraphe 2 de l'article 13;
- c) instituent les groupes d'experts mentionnés à l'article 6 et précisent leur mandat;
- d) examinent et approuvent les procédures et les mécanismes institutionnels spécifiés à l'article 8;

e) commencent à établir des plans de travail conformément au paragraphe 3 de l'article 10.

4. Les réunions des Parties ont pour objet les fonctions suivantes :

- a) passer en revue l'application du présent Protocole;
- b) décider des ajustements ou des réductions dont il est question au paragraphe 9 de l'article 2;
- c) décider des substances à énumérer, à ajouter et à retrancher dans les annexes, et des mesures de réglementation connexes conformément au paragraphe 10 de l'article 2;
- d) établir, s'il y a lieu, des lignes directrices ou des procédures concernant la communication des informations en application de l'article 7 et du paragraphe 3 de l'article 9;
- e) examiner les demandes d'assistance technique présentées en vertu du paragraphe 2 de l'article 10;
- f) examiner les rapports établis par le secrétariat en application de l'alinéa c) de l'article 12;
- g) évaluer, en application de l'article 6, les mesures de réglementation prévues à l'article 2;
- h) examiner et adopter, selon les besoins, des propositions d'amendement du présent Protocole ou de l'une quelconque de ses Annexes ou d'addition d'une nouvelle annexe;
- i) examiner et adopter le budget pour l'application du présent Protocole;
- j) examiner et prendre toute mesure supplémentaire qui peut être nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Protocole.

5. L'Organisation des Nations Unies, ses institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que tout Etat qui n'est pas Partie au présent Protocole, peuvent se faire représenter par des observateurs aux réunions des Parties. Tout organisme ou institution national ou international, gouvernemental ou non gouvernemental, qualifié dans les domaines liés à la protection de la couche d'ozone, qui a informé le secrétariat de son désir de se faire représenter en qualité d'observateur à une réunion des Parties, peut être admis à y prendre part sauf si un tiers au moins des Parties présentes s'y oppose. L'admission et la participation des observateurs sont subordonnées au respect du règlement intérieur adopté par les Parties.

Art. 12

Secrétariat

Aux fins du présent Protocole, le secrétariat :

zes maanden nadat het door het secretariaat aan de Partijen is medegedeeld, wordt gesteund door ten minste een derde van de Partijen.

3. Tijdens de eerste vergadering :

- a) nemen de Partijen door middel van consensus het huishoudelijk reglement voor hun vergaderingen aan;
- b) nemen de Partijen door middel van consensus de in artikel 13, tweede lid, bedoelde financiële regelen aan;
- c) stellen de Partijen de in artikel 6 bedoelde groepen in en stellen zij hun mandaat vast;
- d) bestuderen de Partijen en hechten zij hun goedkeuring aan de in artikel 8 genoemde procedures en institutionele regelen; en

e) maken de Partijen een aanvang met de opstelling van de werkplannen overeenkomstig artikel 10, derde lid.

4. De vergaderingen van de Partijen dienen om :

- a) de tenuitvoerlegging van dit Protocol te bezien;
- b) te beslissen over de in artikel 2, negende lid, bedoelde aanpassingen of beperkingen;
- c) te beslissen of er stoffen moeten worden toegevoegd aan, ingevoegd in of verwijderd uit de Bijlagen, alsmede over daarmee verband houdende beperkende maatregelen in overeenstemming met artikel 2, tiende lid;
- d) zo nodig richtlijnen of procedures vast te stellen betreffende de verstrekking van informatie zoals bedoeld in artikel 7 en artikel 9, derde lid;

e) overeenkomstig artikel 10, tweede lid, ingediende verzoeken om technische bijstand te beoordelen;

f) uit hoofde van artikel 12, letter c, door het secretariaat opgestelde rapporten te beoordelen;

g) overeenkomstig artikel 6 de in artikel 2 bedoelde beperkende maatregelen te beoordelen;

h) eventuele voorstellen tot wijziging van dit Protocol of Bijlagen daarbij, dan wel voorstellen voor nieuwe Bijlagen te bestuderen en aan te nemen;

i) de begroting voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol te bestuderen en aan te nemen; en

j) verdere stappen te overwegen en te ondernemen die noodzakelijk zijn ter verwezenlijking van de doelstellingen van dit Protocol.

5. De Verenigde Naties, haar gespecialiseerde organisaties en de Internationale Organisatie voor Atoomenergie (IAEA), alsmede elke Staat die geen Partij is bij dit Protocol, kunnen door waarnemers worden vertegenwoordigd op de vergaderingen van de Partijen. Alle organen of instellingen, hetzij nationaal of internationaal, gouvernementeel of niet-gouvernementeel, welke bevoegd zijn op gebieden die betrekking hebben op de bescherming van de ozonlaag, en het secretariaat hebben medegedeeld dat zij op vergaderingen van de Partijen wensen te worden vertegenwoordigd, kunnen worden toegelaten, tenzij ten minste een derde deel van de aanwezige Partijen daartegen bezwaar maakt. De toelating en de deelneming van waarnemers zijn onderworpen aan het huishoudelijk reglement dat door de Partijen is aanvaard.

Art. 12

Het secretariaat

Voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol dient het secretariaat :

a) organise les réunions des Parties visées à l'article 11 et en assure le service;

b) reçoit les données fournies au titre de l'article 7 et les communique à toute Partie à sa demande;

c) établit et diffuse régulièrement aux Parties des rapports fondés sur les renseignements reçus en application des articles 7 et 9;

d) communique aux Parties toute demande d'assistance technique reçue en application de l'article 10 afin de faciliter l'octroi de cette assistance;

e) encourage les pays qui ne sont pas Parties à assister aux réunions des Parties en tant qu'observateurs et à respecter les dispositions du Protocole;

f) communique, le cas échéant, les renseignements et les demandes visés aux alinéas c) et d) du présent article aux observateurs des pays qui ne sont pas Parties;

g) s'acquitte, en vue de la réalisation des objectifs du Protocole, de toutes autres fonctions que pourront lui assigner les Parties.

Art. 13

Dispositions financières

1. Les ressources financières destinées à l'application du présent Protocole, y compris aux dépenses de fonctionnement du secrétariat liées au présent Protocole, proviennent exclusivement des contributions des Parties.

2. A leur première réunion, les Parties adoptent par consensus les règles financières devant régir la mise en œuvre du présent Protocole.

Art. 14

Rapport entre le présent Protocole et la Convention

Sauf mention contraire dans le présent Protocole, les dispositions de la Convention relatives à ses Protocoles s'appliquent au présent Protocole.

Art. 15

Signature

Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats et des organisations régionales d'intégration économique, à Montréal, le 16 septembre 1987, à Ottawa du 17 septembre 1987 au 16 janvier 1988 et au siège de l'Organisation des Nations unies à New York du 17 janvier 1988 au 15 septembre 1988.

Art. 16

Entrée en vigueur

1) Le présent Protocole entre en vigueur le 1^{er} janvier 1989, sous réserve du dépôt à cette date d'au moins onze instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation

a) de in artikel 11 bedoelde bijeenkomsten van de Partijen te beleggen en daaraan diensten te verlenen;

b) de uit hoofde van artikel 7 verstrekte gegevens in ontvangst te nemen en op verzoek van een Partij ter beschikking te stellen;

c) aan de hand van de uit hoofde van de artikelen 7 en 9 verstrekte gegevens rapporten op te stellen en regelmatig onder de Partijen te verspreiden;

d) de Partijen in kennis te stellen van uit hoofde van artikel 10 ingediende verzoeken om technische bijstand, teneinde de verstrekking van zodanige bijstand te vergemakkelijken;

e) landen die geen Partij zijn aan te moedigen de bijeenkomsten van de Partijen bij te wonen als waarnemer en te handelen in overeenstemming met de bepalingen van dit Protocol;

f) waar dienstig, de onder de letters c) en d) bedoelde gegevens en verzoeken mede te delen aan waarnemers van landen die geen Partij zijn; en

g) ter verwezenlijking van de doelstellingen van dit Protocol alle andere taken te verrichten waarmee het door de Partijen wordt belast.

Art. 13

Financiën

1. De voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol benodigde gelden, met inbegrip van de middelen voor het functioneren van het secretariaat die met dit Protocol verband houden, worden uitsluitend verkregen uit de bijdragen van de Partijen.

2. De Partijen nemen tijdens hun eerste vergadering door middel van consensus de financiële regelen voor de tenuitvoerlegging van dit Protocol aan.

Art. 14

Verhouding van dit Protocol tot het Verdrag

Tenzij anders bepaald in dit Protocol, zijn alle bepalingen van het Verdrag die betrekking hebben op bijbehorende Protocollen, op dit Protocol van toepassing.

Art. 15

Ondertekening

Dit Protocol staat open voor ondertekening door Staten en organisaties voor regionale economische integratie te Montreal op 16 september 1987, te Ottawa van 17 september 1987 tot 16 januari 1988 en op het Hoofdkantoor van de Verenigde Naties van 17 januari tot 15 september 1988.

Art. 16

Inwerkingtreding

1) Dit Protocol treedt in werking op 1 januari 1989, mits ten minste elf akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van het Protocol of van toetreding daartoe

du Protocole ou d'adhésion au Protocole par des Etats ou des organisations régionales d'intégration économique dont la consommation de substances réglementées représente au moins les deux tiers de la consommation mondiale estimée de 1986 et à condition que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 17 de la Convention aient été respectées. Si, à cette date, ces conditions n'ont pas été respectées, le présent Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date à laquelle ces conditions ont été respectées.

2) Aux fins du paragraphe 2, aucun des instruments déposés par une organisation régionale d'intégration économique ne doit être considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les Etats membres de ladite organisation.

3) Postérieurement à l'entrée en vigueur du présent Protocole, tout Etat ou toute organisation régionale d'intégration économique devient Partie au présent Protocole le quatre-vingt-dixième jour à compter de la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Art. 17

Parties adhérant après l'entrée en vigueur

Sous réserve des dispositions de l'article 5, tout Etat ou organisation régionale d'intégration économique qui devient Partie au présent Protocole après la date de son entrée en vigueur assume immédiatement la totalité de ses obligations aux termes des dispositions de l'article 2 et de l'article 4 qui s'appliquent à ce moment aux Etats et aux organisations régionales d'intégration économique qui sont devenus Parties à la date d'entrée en vigueur du Protocole.

Art. 18

Réserves

Le présent Protocole ne peut faire l'objet de réserves.

Art. 19

Dénonciation

Aux fins du présent Protocole, les dispositions de l'article 19 de la Convention, qui vise sa dénonciation, s'appliquent à toutes les Parties, sauf à celles qui sont visées au paragraphe 2 de l'article 5. Ces dernières peuvent dénoncer le présent Protocole, par notification écrite donnée au depositaire, à l'expiration d'un délai de quatre ans après avoir accepté les obligations spécifiées aux paragraphes 1 à 4 de l'article 2. Toute dénonciation prend effet à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de sa réception par le depositaire ou à toute date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification de dénonciation.

zijn nedergelegd door Staten of organisaties voor regionale economische integratie die ten minste tweederde van het geschatte mondiale gebruik over 1986 van aan uitworpbeheersing onderworpen stoffen vertegenwoordigen, en is voldaan aan de bepalingen van artikel 17, eerste lid, van het Verdrag. Ingeval op genoemde datum niet aan deze voorwaarden is voldaan, treedt het Protocol in werking op de negentigste dag na de datum waarop aan de voorwaarden is voldaan.

2) Voor de toepassing van het eerste lid, wordt een akte die door een organisatie voor regionale economische integratie wordt nedergelegd, niet geteld bij die welke door de Lid-Staten van die organisatie zijn nedergelegd.

3) Na de inwerkingtreding van dit Protocol wordt een Staat of een organisatie voor regionale economische integratie Partij op de negentigste dag na de datum van nederlegging van zijn onderscheidelijk haar, akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Art. 17

Partijen die toetreden na de inwerkingtreding

Elke Partij of organisatie voor regionale economische integratie die Partij wordt bij dit Protocol na de datum van inwerkingtreding daarvan dient, onverminderd de bepaling van artikel 5, onmiddellijk te voldoen aan alle in artikel 2 alsmede in artikel 4 genoemde verplichtingen die op die datum van toepassing zijn op de Staten en de organisaties voor regionale economische integratie die Partij werden op de datum waarop dit Protocol in werking is getreden.

Art. 18

Voorbehoud

Er mag geen voorbehoud worden gemaakt ten aanzien van dit Protocol.

Art. 19

Opzegging

Met betrekking tot dit Protocol zijn de bepalingen van artikel 19 van het Verdrag betreffende opzegging van toezegging, behalve ten aanzien van de in artikel 5, eerste lid, bedoelde Partijen. Deze Partijen kunnen dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris op elk tijdstip na het verstrijken van een termijn van vier jaar na het aangaan van de in artikel 2, eerste tot en met vierde lid, genoemde verplichtingen. Elke opzegging treedt in werking na het verstrijken van een termijn van een jaar na de datum waarop zij door de Depositaris is ontvangen, of op een later tijdstip zoals aangegeven in de kennisgeving van opzegging.

Art. 20

Textes faisant foi

L'original du présent Protocole, dont les textes en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe font également foi, est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à MONTREAL, le seize septembre mil neuf cent quatre-vingt-sept.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants :

Allemagne (République fédérale), Belgique, Canada, CEE, Danemark, Egypte, Etats-Unis, Finlande, France, Ghana, Grèce, Italie, Japon, Kenya, Mexique, Norvège, Nouvelle-Zélande, Panama, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Sénégal, Suède, Suisse, Togo, URSS et Venezuela.

Art. 20

Authentieke teksten

Het origineel van dit Protocol, waarvan de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te MONTREAL op de zestiende september negentienhonderd zevenentachtig.

Dit Protocol werd ondertekend door de volgende Staten : België, Canada, Denemarken, Duitsland (Bondsrepubliek), EEG, Egypte, Finland, Frankrijk, Ghana, Griekenland, Italië, Japan, Kenia, Mexico, Nederland, Nieuw Zeeland, Noorwegen, Panama, Portugal, Senegal, Togo, USSR, Venezuela, Verenigde Staten, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland.

Dans la traduction néerlandaise de l'Annexe A du Protocole, il y a lieu de remplacer partout l'abréviation CFC par CFK.

Le projet n'appelle pas d'autre observation.

ANNEXE A

Substances réglementées

Groupe	Substance	Potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone *
Groupe I	CFCl_3 (CFC-11)	1,0
	CF_2Cl_2 (CFC-12)	1,0
	$\text{C}_2\text{F}_3\text{Cl}_3$ (CFC-113)	0,8
	$\text{C}_2\text{F}_4\text{Cl}_2$ (CFC-114)	1,0
	$\text{C}_2\text{F}_5\text{Cl}$ (CFC-115)	0,6
Groupe II	CF_2BrCl (halon-1211)	3,0
	CF_3Br (halon-1301)	10,0
	$\text{C}_2\text{F}_4\text{Br}_2$ (halon-2402)	à déterminer

* Ces valeurs du potentiel d'appauvrissement de la couche d'ozone sont des valeurs estimées fondées sur les connaissances actuelles. Elles seront examinées et révisées périodiquement.

In de Nederlandse vertaling van Bijlage A van het Protocol dient de afkorting CFC overal te worden vervangen door CFK.

Er zijn bij het ontwerp geen andere opmerkingen te maken.

BIJLAGE A

Aan uitwerpbeheersing onderworpen stoffen

Groep	Stof	Factor voor het ozon-afbrekende vermogen *
Groep I	CFKl_3 (CFC-11)	1,0
	CF_2Kl_2 (CFC-12)	1,0
	$\text{C}_2\text{F}_3\text{Kl}_3$ (CFC-113)	0,8
	$\text{C}_2\text{F}_4\text{Kl}_2$ (CFC-114)	1,0
	$\text{C}_2\text{F}_5\text{Kl}$ (CFC-115)	0,6
Groep II	CF_2BrCl (halon-1211)	3,0
	CF_3Br (halon-1301)	10,0
	$\text{C}_2\text{F}_4\text{Br}_2$ (halon-2402)	nader te bepalen

* Deze ozon-afbrekende factoren zijn schattingen, uitgaande van bestaande kennis, en zullen regelmatig worden bestudeerd en herzien.